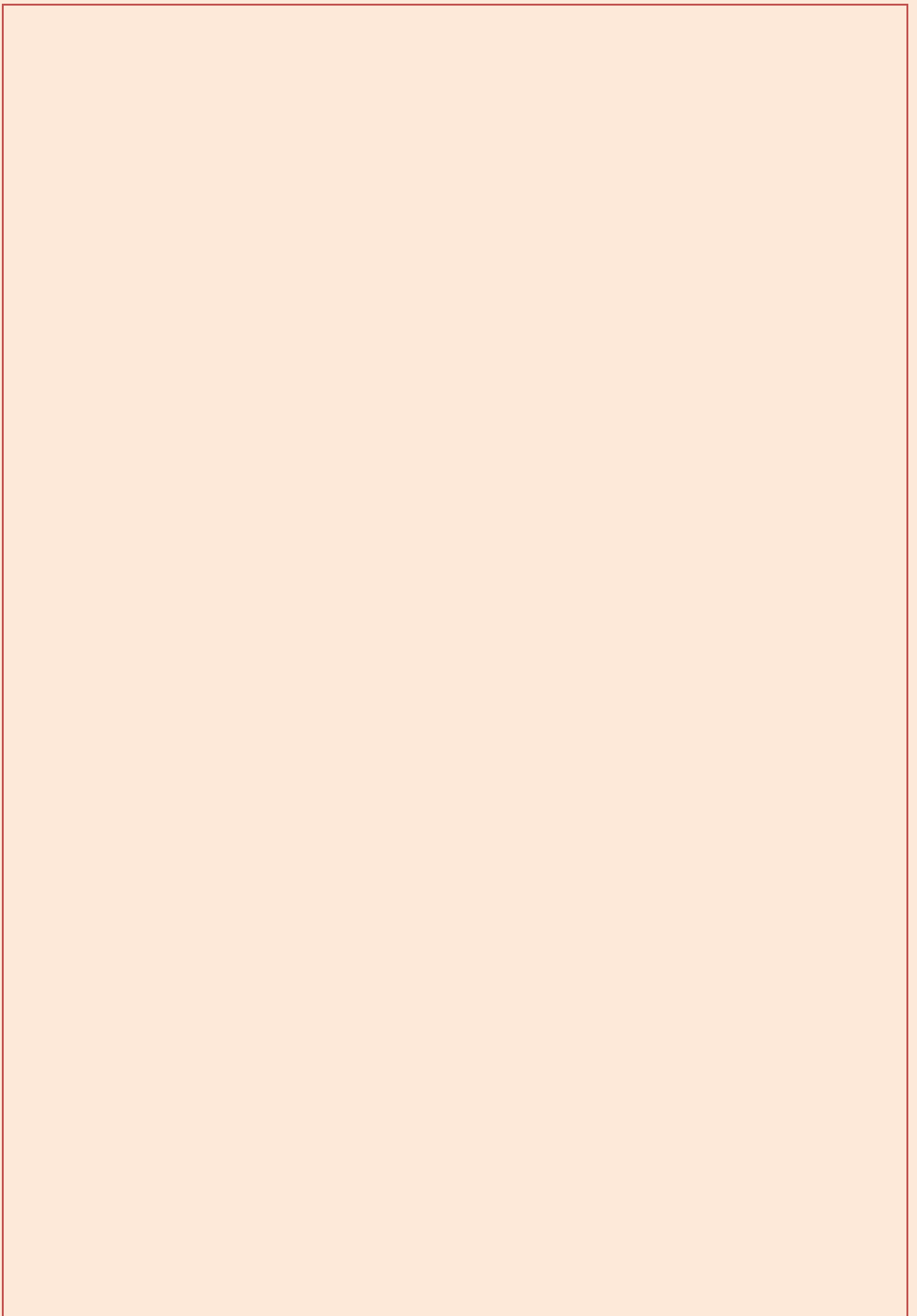


Sussidi liturgici

Μεσονυκτικόν
Καθημερινός
Ufficio di mezzanotte
Feriale

Roma 2019



Ufficio di mezzanotte dei giorni feriali

L'Ebdomadario, dopo aver indossato l'epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:

Τ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Τ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Τ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Α. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον ιβ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

S. Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Signore, pietà (12).

Gloria... ora e sempre....

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, no-
stro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re
e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cri-
sto, Re e nostro Dio.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν
με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ
ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώ-
πιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν
τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνε-
σθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἀμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσο-
μαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθή-
σομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύ-
νην, ἀγαλλιάσονται ὅστεα τεταπεινωμέ-
να.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγ-
κάτοις μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης
ἀπ' ἐμοῦ.

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande
misericordia e secondo la moltitudine delle
tue compassioni cancella il mio delitto.

⁴ Lavami del tutto dalla mia iniquità e purifi-
cami dal mio peccato.

⁵ Perché io conosco la mia iniquità e il mio
peccato davanti a me è sempre.

⁶ Contro te solo ho peccato e il male davanti
a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giu-
sto nelle tue parole e vinca quando sei giudi-
cato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito
e nei peccati mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i
segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato,
mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteran-
no le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati e can-
cella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spi-
rito retto rinnova nelle mie viscere.

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito
santo non togliere da me.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

16 ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

20 ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

21 τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Δόξα... Καὶ νυν...

14 Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

15 Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

16 Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

17 Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

18 Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19 Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

20 Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

21 Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare. Gloria... Ora e sempre..

Salmo 118

Prima stasi

1 Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

2 μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

3 οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

4 σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

5 ὄφελον κατευθυνθεῖσαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

6 τότε οὐ μὴ αἰσχυνηθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

7 ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

8 τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

1 Beati gli immacolati nella via, che camminano nella legge del Signore.

2 Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.

3 Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!

4 Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.

5 Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!

6 Allora non sarò confuso, se terrò lo sguardo rivolto a tutti i tuoi comandamenti.

7 Ti confesserò con rettitudine di cuore, quando avrò appreso i giudizi della tua giustizia.

8 Custodirò i tuoi decreti: non abbandonarmi del tutto.

- 9 Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.
- 9 In che modo correggerà il giovane la sua via? Custodendo le tue parole.
- 10 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
- 10 Con tutto il mio cuore ti ho cercato: non respingermi lontano dai tuoi comandamenti.
- 11 ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.
- 11 Nel mio cuore ho nascosto le tue parole, per non peccare contro di te.
- 12 εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
- 12 Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.
- 13 ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.
- 13 Con le mie labbra ho proclamato tutti i giudizi della tua bocca.
- 14 ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.
- 14 Nella via delle tue testimonianze ho trovato diletto come in ogni ricchezza.
- 15 ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.
- 15 Mi applicherò ai tuoi comandamenti e considererò le tue vie.
- 16 ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.
- 16 Mediterò sui tuoi decreti, non dimenticherò le tue parole.
- 17 Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
- 17 Ricompensa il tuo servo, fammi vivere e custodirò le tue parole.
- 18 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.
- 18 Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.
- 19 πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.
- 19 Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.
- 20 ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
- 20 L'anima mia ha amato bramare i tuoi giudizi in ogni tempo.
- 21 ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
- 21 Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.
- 22 περιέλε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.
- 22 Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.
- 23 καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
- 23 Ecco che i principi si sono seduti a parlare contro di me, mentre il tuo servo si applicava ai tuoi decreti.
- 23 καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
- 23 Perché le tue testimonianze sono la mia meditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi decreti.
- 25 Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
- 25 Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi vivere secondo la tua parola.
- 26 τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
- 26 Ti ho esposto le mie vie e mi hai esaudito: insegnami i tuoi decreti.
- 27 ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.
- 27 Fammi comprendere la via dei tuoi decreti, e mi applicherò alle tue meraviglie.
- 28 ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
- 28 Si è assopita per l'accidia l'anima mia, dammi vigore con le tue parole.

- 29 ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.
- 29 Allontana da me la via dell'ingiustizia, e per la tua legge abbi misericordia di me.
- 30 ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
- 30 Ho scelto la via della verità, e non ho dimenticato i tuoi giudizi.
- 31 ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με καταισχύνης.
- 31 Ho aderito alle tue testimonianze, Signore: non farmi arrossire.
- 32 ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.
- 32 Ho corso la via dei tuoi comandamenti quando hai dilatato il mio cuore.
- 33 Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιοματίων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.
- 33 Dammi per legge, Signore, la via dei tuoi decreti, e la ricercherò in ogni tempo.
- 34 συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.
- 34 Fammi comprendere e scruterò la tua legge, e la custodirò con tutto il mio cuore.
- 35 ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
- 35 Guidami per il sentiero dei tuoi comandamenti, perché l'ho amato.
- 36 κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.
- 36 Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidigia.
- 37 ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.
- 37 Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.
- 38 στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.
- 38 Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.
- 39 περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτεισα· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.
- 39 Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.
- 40 ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.
- 40 Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fammi vivere.
- 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
- 41 E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.
- 42 καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἠλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
- 42 E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.
- 43 καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.
- 43 Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.
- 44 καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- 44 E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.
- 45 καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
- 45 Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.
- 46 καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.
- 46 Parlavo delle tue testimonianze davanti a re e non ne avevo vergogna.
- 47 καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.
- 47 E meditavo i tuoi comandamenti che ho ardentemente amato.
- 48 καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δι-
- 48 Ho alzato le mie mani verso i tuoi comandamenti che ho amato, e mi applicavo ai tuoi

καιώμασί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέ με.

⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

⁵² ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην.

⁵³ ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

⁵⁴ ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

⁵⁵ ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

⁵⁶ αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁵⁷ Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

⁵⁸ ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

⁶⁰ ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

⁶¹ σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁸ χρηστὸς εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητι

decreti.

⁴⁹ Ricordati delle tue parole al tuo servo, con le quali mi hai fatto sperare.

⁵⁰ Questo mi ha consolato nella mia umiliazione, che la tua parola mi ha fatto vivere.

⁵¹ Gli orgogliosi hanno prevaricato all'estremo, ma dalla tua legge non ho deviato.

⁵² Mi sono ricordato dei tuoi giudizi che sono da sempre, Signore, e sono stato consolato.

⁵³ Mi ha preso sconforto per i peccatori che abbandonano la tua legge.

⁵⁴ Tema di canto erano per me i tuoi decreti nel luogo del mio pellegrinaggio.

⁵⁵ Mi sono ricordato nella notte del tuo nome, Signore, e ho custodito la tua legge.

⁵⁶ Questo mi è avvenuto perché ho ricercato i tuoi decreti.

⁵⁷ Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.

⁵⁸ Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.

⁵⁹ Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.

⁶⁰ Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.

⁶¹ Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.

⁶² Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.

⁶³ Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.

⁶⁴ Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.

⁶⁵ Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

⁶⁶ Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto nei tuoi comandamenti.

⁶⁷ Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.

⁶⁸ Buono tu sei, Signore: nella tua bontà inse-

σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

⁷² ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα, Δόξα

σοι ὁ Θεός, *Μετανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

gnami i tuoi decreti.

⁶⁹ Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.

⁷⁰ Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.

⁷¹ È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.

⁷² È buona per me la legge della tua bocca, più che migliaia di pezzi d'oro e d'argento.

Gloria... ora e sempre..

Alliluia, alliluia, alliluia; gloria a te, o Dio.

Prostrazione (3 volte)

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Seconda Stasi.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁷⁵ ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

⁷⁶ γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

⁷⁷ ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.

⁷⁸ αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

⁷⁹ ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

⁸⁰ γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

⁸¹ Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁸² ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

⁸³ ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκός ἐν πάχνῃ· τὰ δι-

⁷³ Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi comprendere e imparerò i tuoi comandamenti.

⁷⁴ Quelli che ti temono mi vedranno e gioiranno, perché ho sperato nelle tue parole.

⁷⁵ Ho conosciuto, Signore, che sono giustizia i tuoi giudizi, e secondo verità mi hai umiliato.

⁷⁶ Venga, ti prego, la tua misericordia a consolarmi, secondo la tua parola al tuo servo.

⁷⁷ Vengano a me le tue compassioni e vivrò, perché la tua legge è la mia meditazione.

⁷⁸ Siano confusi gli orgogliosi, perché ingiustamente hanno commesso contro di me iniquità; ma io mi applicherò ai tuoi comandamenti.

⁷⁹ Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.

⁸⁰ Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.

⁸¹ Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.

⁸² Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolera?

⁸³ Ecco, sono divenuto come un otre al gelo,

καιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁸⁴ πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

⁸⁵ διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με.

ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

⁸⁴ Quanti sono i giorni del tuo servo? Quando mi farai giustizia dei miei persecutori?

⁸⁵ Mi hanno raccontato le loro riflessioni i trasgressori, ma non sono certo come la tua legge, Signore.

⁸⁶ Tutti i tuoi comandamenti sono verità, ingiustamente mi hanno perseguitato: aiutami.

⁸⁷ Per poco non mi hanno ridotto a terra, ma io non ho abbandonato i tuoi comandamenti.

⁸⁸ Secondo la tua misericordia fammi vivere e custodirò le testimonianze della tua bocca.

⁸⁹ In eterno, Signore, la tua parola permane nel cielo.

⁹⁰ Di generazione in generazione la tua verità; hai fondato la terra ed essa permane.

⁹¹ Per tuo ordine permane il giorno, perché l'universo è tuo servo.

⁹² Se la tua legge non fosse la mia meditazione, allora, nella mia umiliazione, sarei perito.

⁹³ Non dimenticherò in eterno i tuoi decreti, perché per essi mi hai fatto vivere.

Parte mediana

⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἔστιν.

⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἔστιν.

⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἔστιν.

¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσά τοὺς

⁹⁴ Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.

⁹⁵ Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.

⁹⁶ Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.

⁹⁷ Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.

⁹⁸ Più dei miei nemici mi hai reso sapiente nel tuo comandamento: esso è mio in eterno.

⁹⁹ Più di tutti i miei maestri ho compreso, perché le tue testimonianze sono la mia meditazione.

¹⁰⁰ Più degli anziani ho compreso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

¹⁰¹ Da ogni via cattiva ho trattenuto i miei

πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.
passi, per custodire le tue parole.

- 102 ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἔνομοθέτησάς με. 102 Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.
- 103 ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 103 Come sono dolci al mio palato le tue parole, piú del miele alla mia bocca.
- 104 ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. 104 Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.
- 105 Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. 105 Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.
- 106 ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 106 Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.
- 107 ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 107 Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.
- 108 τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με. 108 Delle offerte volontarie della mia bocca compiacti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.
- 109 ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 109 L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.
- 110 ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 110 I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.
- 111 ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. 111 Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.
- 112 ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. 112 Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.
- 113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 113 Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.
- 114 βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 114 Mio aiuto e mio sostegno sei tu: nelle tue parole ho sperato.
- 115 ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. 115 Via da me, malvagi! E scruterò i comandamenti del mio Dio.
- 116 ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ κατασχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 116 Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.
- 117 βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός. 117 Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.
- 118 ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. 118 Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.
- 119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας 119 Ho considerato peccatori tutti i prevarica-

τούς ἀμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. tori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.

120 καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην. **120** Inchioda col tuo timore le mie carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικουσί με. **121** Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

122 ἔκδεξαι τὸν δούλον σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. **122** Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

123 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. **123** I miei occhi si sono consumati per la tua salvezza e per la parola della tua giustizia.

124 ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἐλεός σου καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. **124** Agisci con il tuo servo secondo la tua misericordia, e insegnami i tuoi decreti.

125 δούλος σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. **125** Tuo servo io sono: fammi comprendere e conoscerò le tue testimonianze.

126 καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. **126** È tempo di agire per il Signore: hanno dissolto la tua legge.

127 διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον. **127** Per questo ho amato i tuoi comandamenti, più dell'oro e del topazio.

128 διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην, πᾶσαν ὁδὸν ἀδικῶν ἐμίσησα. **128** Per questo mi sono sempre diretto verso tutti i tuoi comandamenti; ogni via ingiusta l'ho odiata.

129 Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. **129** Meravigliose sono le tue testimonianze, per questo le ha scrutate l'anima mia.

130 ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ σνεντιεῖ νηπίους. **130** La manifestazione delle tue parole illuminerà e farà intelligenti i piccoli.

131 τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴκυσσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. **131** Ho aperto la bocca e ho aspirato lo spirito, perché desideravo i tuoi comandamenti.

Δόξα... Καὶ νῦν... Gloria... ora e sempre...
Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Ἄλληλουῖα, Δόξα Alliluia, alliluia, alliluia; gloria a te, o Dio.

σοι ὁ Θεός, *Μετανοίας (γ')* *Prostrazione (3 volte)*

Κύριε, ἐλέησον (γ') Signore, pietà (3 volte)

Δόξα... Καὶ νῦν... Gloria... ora e sempre...

Terza Stasi.

132 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. **132** Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

133 τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου nessuna iniquità mi domini.

πᾶσα ἀνομία.

- 134 λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 134 Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.
- 135 τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. 135 Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.
- 136 διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 136 Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.
- 137 Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθεῖαι αἱ κρίσεις σου. 137 Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.
- 138 ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 138 Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.
- 139 ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 139 Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.
- 140 πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δούλος σου ἠγάπησεν αὐτό. 140 Tutta infuocata è la tua parola, e il tuo servo l'ha amata.
- 141 νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 141 Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.
- 142 ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 142 La tua giustizia è giustizia in eterno, e la tua legge è verità.
- 143 θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου. 143 Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandamenti sono la mia meditazione.
- 144 δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι. 144 Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.
- 145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 145 Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercherò i tuoi decreti.
- 146 ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 146 Ho gridato a te: Salvami! E custodirò le tue testimonianze.
- 147 προέφθασα ἐν ἄωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 147 Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.
- 148 προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 148 I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.
- 149 τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμᾶ σου ζῆσόν με. 149 Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.
- 150 προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 150 Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.
- 151 ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 151 Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.
- 152 κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά. 152 Fin dal principio so dalle tue testimonianze che le hai fondate in eterno.
- 153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, 153 Guarda la mia umiliazione e scampami,

ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

¹⁵⁴ κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με·
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ
δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοὶ σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ
κρῖμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές
με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι
τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

¹⁵⁹ ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε,
ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
σου.

¹⁶¹ Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά
μου.

¹⁶² ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ
εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

¹⁶³ ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν
δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

¹⁶⁴ ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ
κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁶⁵ εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον
σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

¹⁶⁶ προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ
τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

¹⁶⁷ ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

¹⁶⁸ ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρ-
τύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον
σου, Κύριε.

¹⁶⁹ Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου,
Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

¹⁷⁰ εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπὸν σου,
Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

¹⁷¹ ἐξερεύξαινο τὰ χεῖλη μου ὕμνον, ὅταν
διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

perché non ho dimenticato la tua legge.

¹⁵⁴ Giudica la mia causa e riscattami; per la tua
parola fammi vivere.

¹⁵⁵ Lontana dai peccatori è la salvezza, perché
non hanno ricercato i tuoi giudizi.

¹⁵⁶ Le tue compassioni sono molte, Signore:
secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁷ Molti sono i miei persecutori e i miei op-
pressori; dalle tue testimonianze non ho de-
viato.

¹⁵⁸ Ho visto gli insensati e mi struggevo, per-
ché non hanno custodito le tue parole.

¹⁵⁹ Vedi che ho amato i tuoi comandamenti,
Signore; nella tua misericordia fammi vivere.

¹⁶⁰ Principio delle tue parole la verità, e in
eterno tutti i giudizi della tua giustizia.

¹⁶¹ I principi mi hanno perseguitato senza ra-
gione, ma il mio cuore ha temuto le tue pa-
role.

¹⁶² Io esulterò per le tue parole, come chi trova
grande preda.

¹⁶³ Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre
ho amato la tua legge.

¹⁶⁴ Sette volte al giorno ti ho lodato per i giu-
dizi della tua giustizia.

¹⁶⁵ Grande pace per quanti amano la tua legge,
e non c'è per loro inciampo.

¹⁶⁶ Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho
amato i tuoi comandamenti.

¹⁶⁷ Ha custodito la mia anima le tue testimo-
nianze e le ha ardentemente amate.

¹⁶⁸ Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue
testimonianze, perché tutte le mie vie sono
davanti a te, Signore.

¹⁶⁹ Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Si-
gnore; secondo la tua parola, fammi com-
prendere.

¹⁷⁰ Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto,
Signore; secondo la tua parola, liberami.

¹⁷¹ Prorompano in un inno le mie labbra,
quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

172 φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

173 γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

174 ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἔστι.

175 ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

176 ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Δόξα σοι ὁ Θεός, *Μετανοίας (γ')*

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

172 Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

173 Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

174 Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

175 Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

176 Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... ora e sempre...

Allilulia, allilulia, allilulia; gloria a te, o Dio.

Prostrazione (3 volte)

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Credo

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre. Per mezzo di lui tutte le cose sono state fatte. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, patì e fu sepolto. E il terzo giorno è risuscitato secondo le Scritture. E, salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria per giudicare i vivi e i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è il Signore e dà la vita e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti. E la vita del mondo che verrà.

τὸ λαλήσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Γ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

A. Ἀμήν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρῃσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρῃσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Amin.

L. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

L. Amin.

Tropari tono IV plagale

Ecco, lo sposo sta arrivando nel cuore della notte; e benedetto è il servo che trova vigilante; ma indegno è colui che trova in ozio. Abbi cura quindi, anima mia, di non essere sopraffatta dal sonno, per timore che ti venga data la morte e chiusa fuori dal regno del re; ma sta' sveglia e piangi, Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio. Attraverso la Madre di Dio abbi pietà di noi".

Gloria...

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην τὴν φοβεράν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου γρηγόρησον, ἀνάπτουσα λαμπάδα σου, ἐν ἐλέῳ φαιδρύνουσα· οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἡ φωνὴ ἢ λέγουσα· Ἴδου ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης, καὶ μείνης, ἕξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλὰ ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλέῳ πίονι καὶ δώῃ σοι τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ. Καὶ νῦν...

Considera quel giorno del terrore mia anima e veglia, accendi la tua lampada, e colma d'olio; perché non sai quando verrà la voce a te che dice: "Guarda lo Sposo". Abbi cura di te, anima mia, per non sonnecchiare assopirti e restare fuori a bussare come le cinque vergini; ma persevera insonne, affinché tu possa incontrare Cristo Dio con olio abbondante e che egli possa darti la divina camera nuziale della sua gloria. Ora e sempre...

Teotokion

Σὲ τὸ ἀπόρθητον τεῖχος, τὸ τῆς σωτηρίας ὀχύρωμα, Θεοτόκε Παρθένε, ἱκετεύομεν, τὰς τῶν ἐναντίων βουλὰς διασκέδασον, τοῦ λαοῦ σου τὴν λύπην εἰς χαρὰν μεταβαλε, τὴν πόλιν σου περιτείχισον, τῷ Βασιλεῖ συμάχησον, τὸν κόσμον σου ἀνακάλεσον, τοὺς εὐσεβεῖς κραταίωσον, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου πρέσβευε, ὅτι σὺ εἶ, Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς ἡμῶν.

Κύριε ἐλέησον μ'

Ti preghiamo, Vergine Madre di Dio, muro inespugnabile e fortezza di salvezza; disperdi i consigli del nemico; trasforma il dolore della tua gente in gioia; ripristina il tuo mondo; rafforza il devoto; intercedi per la pace del mondo; in te, Madre di Dio, poniamo la nostra speranza.

Signore, pietà 40.

Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore e della Madre di Dio, anziché il suddetto Tropario, si legge l'Apolytikion proprio

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου

Cristo nostro Dio, che in ogni momento e a tutte le ore sei adorato e glorificato nei cieli e sulla terra, lento all'ira, pieno di compassione e ricco di misericordia, tu che ami i giusti ed hai pietà dei peccatori e tutti chiami alla salvezza con la promessa dei beni futuri, accogli, Signore, le nostre suppliche anche in questa ora e diriggi la nostra vita secondo i tuoi comandamenti. Santifica le anime, rendi casti i corpi, correggi il modo di pensare, purifica le intenzioni, e liberaci da ogni angoscia, male e dolore. Circondaci dei tuoi angeli santi, perché protetti dal loro intervento e sotto la loro guida, possiamo giungere all'unità della fede ed alla conoscenza della tua gloria inaccessibile, benedetto come sei nei secoli dei secoli.

δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πατερ.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς

Ἀμήν.

Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno le tre grandi metanie, dicendo ad ognuna uno stico della Preghiera di Sant'Efrem:

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργο-
λογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισάι μοι τῷ σῶ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δούλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Si noti che la seguente preghiera è detta dal 22 settembre fino alla Domenica delle Palme.

Preghiera di Basilio il Grande

Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Δυνάμεων καὶ πάσης σαρκός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καρδίας τε καὶ νεφροῦς ὁ ἐτάζων, καὶ τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων σαφῶς ἐπιστάμενος, τὸ ἄναρ-

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici, padre.

Possa Dio avere pietà di noi e benedirci e riversare la luce del suo volto su di noi, e abbia pietà di noi

Amen.

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Ma Concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

Dio e Maestro, Padre onnipotente, Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo e Spirito Santo, una divinità, un solo potere, abbi pietà di me peccatore; e per i giudizi che tu conosci, salva il tuo indegno servitore; perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

Signore onnipotente, Dio delle Potenze e di ogni carne, che dimori in alto e guardi le cose umili, che meti alla prova i cuori e le menti e conosci tutti i segreti dei mortali, luce senza inizio e senza fine, con cui non c'è né ombra

χον καὶ αἴδιον φῶς, παρ' ὃ οὐκ ἔστι παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα, Αὐτός, ἀθάνατε Βασιλεῦ, πρόσδεξαι τὰς ἰκεσίας ἡμῶν, ἅς κατὰ τὸν παρόντα καιρὸν τῆς νυκτός, τῷ πλήθει τῶν σῶν οἰκτιρῶν θαρροῦντες, ἐκ ῥυπαρῶν πρὸς σὲ χειλέων ποιούμεθα, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ πλημμελήματα ἡμῶν, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ, ἐκ γνώσεως ἢ ἀγνωσίας πλημμεληθέντα ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ναοὺς ἡμᾶς ποιῶν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Καὶ δώρησαι ἡμῖν ἐν ἀγρύπνῳ καρδίᾳ καὶ νηφύσῃ διανοίᾳ, πᾶσαν τοῦ παρόντος βίου τὴν νύκτα ἡμᾶς διελθεῖν, ἀπεκδεχομένους τὴν παρουσίαν τῆς λαμπρᾶς καὶ ἐπιφανοῦς ἡμέρας τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐν ἧ μετὰ δόξης ἐπὶ γῆς Κριτῆς τῶν ἀπάντων ἐλεύσεται, ἐκάστῳ ἀποδοῦναι κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀναπεπτωκότες καὶ ὑπνοῦντες, ἀλλ' ἐγρηγοροῦντες καὶ διεγρηγομένοι ἐν τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ εὐρεθῶμεν καὶ ἔτοιμοι εἰς τὴν χαράν, καὶ εἰς τὸν θεῖον νυμφῶνα τῆς δόξης αὐτοῦ συνεισεέλθωμεν, ἔνθα ὁ τῶν ἐορταζόντων ἦχος ὁ ἀκατάπαυστος καὶ ἡ ἀνέκφραστος ἡδονὴ τῶν καθορώντων τοῦ σοῦ προσώπου τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον. Σὺ γὰρ εἶ τὸ ἀληθινὸν φῶς, τὸ φωτίζον καὶ ἁγιάζον τὰ σύμπαντα, καὶ σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Quindi il sacerdote alza le mani, dicendo ciò che segue

Preghiera di Basilio

Σὲ εὐλογοῦμεν ὕψιστε, Θεέ, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, τὸν ποιῶντα αἰεὶ μεθ' ἡμῶν μεγάλα τε καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, τὸν παρασχόντα ἡμῖν τὸν ὕπνον εἰς ἀνάπαυσιν τῆς ἀσθενείας ἡμῶν, καὶ ἀνεσιν τῶν κόπων τῆς πολυμόχθου σαρκός. Εὐχαριστοῦμέν

né cambiamento di alterazione; ricevi, re immortale, le suppliche che noi, fiduciosi della moltitudine delle tue misericordie, ti offriamo dalle labbra impure nell'ora presente della notte, e perdonaci le offese con le quali abbiamo offeso nelle azioni, nelle parole e nei pensieri, in conoscenza o ignoranza, e purificarci da ogni contaminazione di carne e spirito, facendoci templi del tuo Santo Spirito. E concedici di passare tutta la notte di questa vita presente con un cuore che non dorme e una mente vigile, mentre aspettiamo la venuta del giorno luminoso e manifesto del tuo Figlio unigenito, nostro Signore e Dio e Salvatore, Gesù Cristo, quando verrà sulla terra con gloria per rendere a ciascuno secondo le sue azioni. In modo che non ci si possa trovare senza vita e addormentati, ma vigili e svegli nel fare i tuoi comandamenti, e che, preparati, possiamo entrare insieme la gioia e la camera nuziale divina della sua gloria, dove il suono di coloro che festeggiano è incessante e la gioia di coloro che vedono l'ineffabile bellezza del tuo viso è insprimibile. Perché tu sei la vera luce, che illumina e santifica tutte le cose, e tutta la creazione ti eleva inni nei secoli dei secoli.

Ti benediciamo, Dio altissimo e Signore di misericordia, chi mai farà con noi cose grandi e insondabili, cose gloriose e straordinarie senza numero, che ci concedono il sonno per il ristoro della nostra debolezza e il rilassamento delle fatiche della nostra carne sfinita. Ti ringraziamo perché non ci

σοι, ὅτι οὐ συναπώλεσας ἡμᾶς ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, ἀλλ' ἐφιλανθρωπέυσω συνήθως, καὶ πρὸς ἀπόγνωσιν κειμένους ἡμᾶς ἤγειρας, εἰς τὸ δοξολογῆσαι τὸ κράτος σου. Διὸ δυσωποῦμεν τὴν ἀνείκαστόν σου ἀγαθότητα, νοῦν ἡμῶν φώτισον ἡμῶν τοὺς τῆς διανοίας ὀφθαλμούς, καὶ τον ἐκ τοῦ βαρέος ὕπνου τῆς ῥαθυμίας ἀνάστησον. Ἄνοιξον ἡμῶν, τὸ στόμα, καὶ πλήρωσον αὐτὸ τῆς σῆς αἰνέσεως, ὅπως ἂν δυνηθῶμεν ἀπερισπάστως ἄδειν τε καὶ ψάλλειν, καὶ ἐξομολογεῖσθαί σοι τῷ ἐν παῖσι καὶ ὑπὸ πάντων δοξαζομένῳ Θεῷ, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ, σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Poi:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

3 metanie e i Salmi:**Salmo 120**

¹ Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου.

² ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

³ μὴ δάψης εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

⁴ ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

⁵ Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου.

⁶ ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

⁷ Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

hai distrutto nel nostro errore, ma ci hai mostrato il tuo solito amore per l'umanità e ci hai rialzati mentre giacevamo disperati, per glorificare la tua forza. E così imploriamo la tua incomparabile bontà amorevole, illumina gli occhi della nostra comprensione e risveglia le nostre menti dal pesante sonno dell'ozio. Apri le nostre bocche e riempi con le tue lodi, affinché possiamo essere in grado di cantare e cantare continuamente grazie a te, Dio glorificato in tutto e da tutti, Padre senza inizio, con il tuo unigenito Figlio e il tuo santissimo, buono e Spirito vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

¹ Alzo gli occhi verso i monti: da dove mi verrà l'aiuto?

² Il mio aiuto viene dal Signore: egli ha fatto cielo e terra.

³ Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

⁴ Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele.

⁵ Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

⁶ Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

⁷ Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

⁸ Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

⁸ Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

Salmo 133

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore; voi che state nella casa del Signore durante la notte.

² ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

² Alzate le mani verso il santuario e benedite il Signore.

³ εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

³ Il Signore ti benedica da Sion: egli ha fatto cielo e terra.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλούϊα.

Gloria... ora e sempre... Alleluia

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ τρίτου).

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, plàcati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου)

Signore, **3 volte**

Di nuovo: Poi:

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... ora e sempre...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

E i seguenti tropari. Tono IV pl

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμαρτον, συγχώρησον·

Ricordati, o Signore, come buono, dei tuoi servi e perdona loro tutti i peccati che hanno

οὐδείς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν...

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γενεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠυδόκησε. Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς, προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέρας γὰρ καὶ νυκτὸς πρὸςβεύεις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσίαις κρατύνονται· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Il sacerdote prega:

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάντων τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει τελειωθέντων, καὶ συγχώρησον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν πλημμεληθὲν ὑπ' αὐτῶν. Καὶ κατασκῆνωσον αὐτοὺς ἐν τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη, λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἢ ἐπισκοπῇ τοῦ προσώπου σου εὐφραίνει πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος Ἁγίους σου. Χάρισται αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν

commesso nella vita; poiché nessuno è senza peccato, ma tu puoi dare riposo anche a coloro che sono passati.

Tu che con sapienza disponi tutte le cose con amore per l'umanità e assegni a tutti, solo Creatore, ciò che è utile, da' riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi, perché hanno posto la loro speranza in te, nostro creatore e formatore e Dio

Gloria...

Con i santi, o Cristo, concedi riposo alle anime dei tuoi servitori, dove non c'è né fatica, né dolore, né gemito, ma vita senza fine.

Ora e sempre...

Theotokion

Tutte le generazioni ti chiamano beata, Vergine Madre di Dio, perché in te l'incontenibile, Cristo nostro Dio, era ben contento di essere contenuto. Beati anche noi con te come protezione, perché giorno e notte intercedi per noi e gli scettri del regno sono rafforzati dalle tue suppliche; perciò con inni ti invochiamo: Ave, piena di grazia. Il Signore è con te.

Signore, pietà (12 volte)

Ricordati, Signore, dei nostri padri e fratelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione alla vita eterna e di tutti coloro che sono morti nella pietà e nella fede; e perdona loro ogni offesa, volente e nolente, con le parole, con le azioni, o con il pensiero, con cui ti hanno offeso. Ponili in luoghi di luce, luoghi di pascolo verde, luoghi di riposo, da cui sono fuggiti ogni dolore, dolore e sospiri; dove la presenza del tuo volto dà gioia a tutti i tuoi santi di ogni età. Concedi a loro e a noi il tuo Regno e la partecipazione alle tuoi ineffabili ed eterni beni e al godimento della tua vita infinita e benedetta. Poi-

ἀφράστων καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Preghiera di Sant'Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε ἐλέησον γ'

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἄγιων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Κύριε, ἐλέησον *[καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]*

ché tu sei la vita, la risurrezione e il riposo dei tuoi servi che si sono addormentati, Cristo nostro Dio, e a te diamo gloria, insieme con il Padre tuo che non ha inizio, e il tuo Spirito tutto santo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più che gloriosa, sempre vergine, benedetta Madre di Dio, offri la nostra preghiera al tuo Figlio e al nostro Dio e chiedi che per mezzo tuo tu possa salvare le nostre anime.

Il Padre è la mia speranza, il Figlio il mio rifugio, lo Spirito Santo la mia protezione. Santissima Trinità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio, prendimi sotto la tua protezione.

Gloria... Ora e sempre...

Signore, pietà (3)

Padre santo, benedici.

Cristo, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Preghiamo per la pace del mondo.

Signore, pietà *(e così alle invocazioni successive)*

Ἵπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.

Ἵπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεινός) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.

Ἵπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνος.

Per il nostro devoto popolo.

Ἵπὲρ εὐδοώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Per la prosperità e la forza dell'esercito.

Ἵπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Per i nostri padri e fratelli assenti.

Ἵπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.

Ἵπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Per coloro che ci aiutano e ci servono.

Ἵπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.

Ἵπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Per la liberazione dei prigionieri.

Ἵπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Per coloro che viaggiano per mare.

Ἵπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Per coloro che giacciono ammalati.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Preghiamo anche per l'abbondanza dei frutti della terra.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χριστιανῶν ὀρθοδόξων.

E per ogni anima dei cristiani ortodossi.

Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.

Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας Μονῆς ταύτης

Per i fondatori di questo santo monastero.

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδασκάλους, καὶ πάντας τοὺς προαπελτόντας πατέρας καὶ ἀδελφούς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὄρθοδόξους.

Per i nostri genitori e insegnanti, e tutti i nostri defunti padri e fratelli, credenti ortodossi, che qui o in tutto il mondo giacciono addormentati nel Signore.

Il lettore.

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν

Diciamo anche per noi stessi:

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Signore, pietà (3).

Chi presiede

Δί' εὐχῶν τῶν ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, abbi pietà di noi e salvaci.

* * *